

# Guet-apens

## Ambush

FRANÇAIS	ENGLISH
<p>Conçue comme un guet-apens, une exposition prend une puissance dramatique et ironique : son dispositif est une stratégie, amorcée par un réel travail d'équipe. L'œuvre n'est pas un objet de salon, mais un piège tendu aux usages routiniers de la perception, jouant le jeu de l'illusion pour prendre le réel en otage.</p>	<p>Conceived as an ambush, an exhibition takes on dramatic and ironic power: its device is a strategy, set in motion through genuine teamwork. The artwork is not a drawing-room object but a trap laid for the routine habits of perception — playing the game of illusion in order to hold reality hostage.</p>
<p>L'originalité de l'exposition organisée par Stéphane Thidet à La Générale est de se penser et se présenter comme une embuscade. Le coup a été monté avec la complicité de neuf artistes, avec le projet de s'emparer de l'espace du bâtiment. La mission est de rejouer sur un mode proprement artistique la bataille politique de l'occupation des lieux.</p>	<p>The originality of the exhibition organised by Stéphane Thidet at La Générale lies in conceiving and presenting itself as an ambush. The scheme was hatched with the complicity of nine artists, with the aim of seizing the building's space. The mission is to replay, in purely artistic terms, the political battle of occupying a site.</p>
<p>Que l'art prenne le spectateur au piège de ses illusions, ce n'est pas nouveau, mais un tel mécanisme ne marche qu'à passer sous silence ses rouages. En se présentant avec ostentation comme une embuscade, l'exposition prend le parti de mettre à nu sa stratégie, et s'expose véritablement.</p>	<p>That art should trap the viewer in its illusions is nothing new, but such a mechanism only works by keeping its inner workings silent. In ostentatiously presenting itself as an ambush, the exhibition chooses to lay bare its strategy — and truly exposes itself.</p>
<p>Ce dispositif est d'abord un plan, dont l'ébauche nous est donnée sur papier : chacune des œuvres est un élément d'un ensemble pensé comme un tout, un indice nous permettant de nous orienter dans l'espace. Le plan de cette exposition est la cartographie d'une embuscade, et non le catalogue d'une succession d'œuvres.</p>	<p>This device is first of all a plan, whose outline is given to us on paper: each work is an element of an ensemble conceived as a whole, a clue allowing us to find our bearings in space. The map of this exhibition is the cartography of an ambush, not the catalogue of a succession of works.</p>
<p>La première chose pour monter un coup est d'avoir un plan : ce plan nous est donné dans la salle des archives, à laquelle on accède en poussant un mur de pierre coulissant, Passe Apache.</p>	<p>The first thing in pulling off a scheme is to have a plan: this plan is given to us in the archive room, reached by pushing open a sliding stone wall — Passe Apache.</p>

Stéphane Thidet expose dans cette pièce caverneuse une maquette de l'exposition, un plan au double sens du terme. Le projet n'est autre que le plan de La Générale, une mise en scène de l'espace du bâtiment. La maquette reproduit en miniature les conditions spatiales à respecter, les contraintes à exploiter. Elle témoigne de cette phase préparatoire où les artistes se sont réunis pendant deux jours et deux nuits dans l'isolement, pour monter ensemble ce coup à La Générale.

In this cave-like room, Stéphane Thidet exhibits a scale model of the exhibition — a plan in the double sense of the word. The project is none other than a staging of La Générale's building space. The maquette reproduces in miniature the spatial conditions to be respected, the constraints to be exploited. It bears witness to the preparatory phase during which the artists gathered for two days and two nights in isolation, to mount this scheme at La Générale together.

Les grandes sculptures en bois aggloméré de Sarah Fauguet et David Cousinard reprennent des éléments d'architecture métalliques, les poutres du plafond et les grilles des fenêtres extérieures. Aussi monumentales soient-elles, ces pièces s'intègrent pourtant au décor sans l'écraser. En reprenant les éléments du lieu comme un motif de travail, elles s'insèrent en lui et le prolongent.

The large chipboard sculptures by Sarah Fauguet and David Cousinard echo metallic architectural elements — the ceiling beams and the exterior window grilles. As monumental as they are, these pieces nonetheless integrate into the setting without overwhelming it. By taking the site's elements as a working motif, they insert themselves into it and extend it.

L'installation de Joséphine Faure est aussi ironique qu'inquiétante : une main de femme surgit d'une vaste étendue de sable, s'avançant vers un sac, à l'intérieur duquel sonne un téléphone portable. Ces sables mouvants suggèrent une profondeur insoupçonnée, dont on s'aperçoit en regardant la maquette qu'elle est bien réelle : Going Under est implanté sur un espace qui était une cuve. Ce creux bien réel prend ici une dimension abyssale, relayée par le fantasme des sables mouvants.

Joséphine Faure's installation is as ironic as it is unsettling: a woman's hand emerges from a vast expanse of sand, reaching towards a bag from which a mobile phone rings. These quicksands suggest an unsuspected depth — which the maquette reveals to be entirely real: Going Under is installed above a space that was once a vat. This very real hollow takes on an abyssal dimension here, amplified by the fantasy of quicksand.

À cette menace au sol fait écho un bruit inquiétant, provoqué par le mouvement effréné d'un lustre suspendu. Lancé à folle allure quand on appuie sur l'interrupteur permettant de l'allumer, ce lustre suscite une peur bien réelle. Le sourire amusé s'efface un moment à l'idée que ce projectile pourrait s'effondrer : le guet-apens n'est peut-être pas si drôle.

This ground-level threat finds its echo in an unsettling noise, caused by the frenzied motion of a suspended chandelier. Set spinning at wild speed when one flips the switch to light it, the chandelier provokes a very real fear. The amused smile fades for a moment at the thought that this projectile might come crashing down: the ambush is perhaps not so funny after all.

<p>Ce va-et-vient entre le réel et l'illusion est au cœur de l'embuscade, et le coup monté de Julien Prévieux porte à son comble la curiosité et l'étonnement. Sur le mur sont exposées les empreintes digitales du ministre de l'Intérieur. Le grand contrôleur des identités, spécialiste des faux-semblants, ce commissaire d'un bien autre genre que Stéphane Thidet, est ici pris à son propre piège, traqué par l'artiste. On hésite à voir dans ce traquenard une plaisanterie ou un guet-apens bien réel.</p>	<p>This back-and-forth between reality and illusion is at the heart of the ambush, and Julien Prévieux's scheme pushes curiosity and astonishment to their height. On the wall are displayed the fingerprints of the Minister of the Interior. The great controller of identities, specialist in appearances, this commissioner of a very different kind from Stéphane Thidet, is here caught in his own trap, tracked down by the artist. One hesitates to read this snare as a joke or a genuine ambush.</p>
<p>Ces zones confuses nous confrontent à une indécidabilité troublante, et ce brouillage des repères est une des grandes réussites de cette exposition.</p>	<p>These murky zones confront us with a troubling undecidability, and this blurring of bearings is one of the great achievements of this exhibition.</p>
<p>Au Plateau, Julien Prévieux présente « La Position du tireur couché ». Cet espace expérimental est à l'autre extrémité de la valise matricielle de « Guet-apens » : les artistes se retrouvent ici après avoir monté leur coup. La pièce est peinte comme un parking, dans lequel chacun a déposé et abandonné des œuvres-valises. Une valise abandonnée est toujours un objet mystérieux, doué d'une vie inquiétante, témoin d'une histoire silencieuse.</p> <p>Stéphane Thidet expose ici une autre valise, ouverte, éclairée de l'intérieur par une lumière forte, vive et éblouissante.</p>	<p>At Le Plateau, Julien Prévieux presents 'La Position du tireur couché'. This experimental space is at the other end of the matrix suitcase of 'Guet-apens': the artists reconvene here after having pulled off their scheme. The room is painted like a car park, in which each has deposited and abandoned suitcase-works. An abandoned suitcase is always a mysterious object, endowed with an unsettling life — witness to a silent history.</p> <p>Stéphane Thidet exhibits here another suitcase — open, lit from within by an intense, empty, and dazzling light.</p>
<p>En exposant ce cortège de valises, le piège se referme sur une énigme, et l'exposition s'ouvre sur l'aventure d'un parcours.</p>	<p>In exhibiting this procession of suitcases, the trap closes on an enigma, and the exhibition opens onto the adventure of a journey.</p>

---

**Julia Pekar**